



Les Amis d'Al Rowwad

présentent

Toujours le même problème

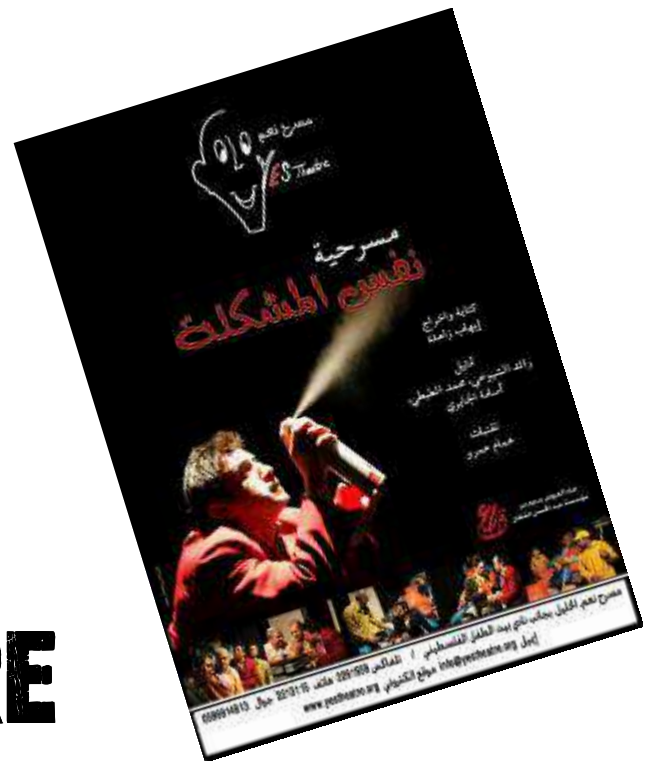


une pièce jouée par le

YES THEATRE

Compagnie de théâtre de HEBRON

Cisjordanie, Palestine



Tournée en France- Hiver 2012

SOMMAIRE

Le projet de tournée en France	3
1. Le spectacle : « Toujours le même problème »	3
2. La tournée en France à l'automne 2012.....	5
3. Autour de la tournée.....	6
4. Publications, Média	7
Le YES THEATRE	8
1. Origine de la compagnie	8
2. Pourquoi Hébron ?	8
3. Pourquoi le théâtre?	9
4. L'équipe du Yes Theatre	10
A. L'équipe artistique	10
B. L'équipe administrative.....	11
C. Collaborations	11
5. Le projet du YES THEATER	11
A. Une vision	11
B. Une mission.....	11
C. Des objectifs.....	12
6. Les actions	12
7. Quelques exemples des créations théâtrales du Yes theatre	13
Les Amis d'Al Rowwad.....	15
1. La Société des Amis d'Al-Rowwad en France.....	15
2. Le Centre Culturel Al Rowwad en Palestine.....	15
3. Les activités des Amis d'Al Rowwad	16
Contacts.....	17

Le projet de tournée en France

1. Le spectacle : « Toujours le même problème »

Créée en 2005 en arabe dialectal, réécrite en 2010, cette pièce du Yes Theatre raconte l'histoire de trois voisins (Khaled, Qassem et Majd). Faute de communication, chacun résout les problèmes à sa façon. Face à leur immeuble, se dresse un énorme tas d'ordures...amassées par eux. Mais aucun ne permet à l'autre de débarrasser le tas. Au lieu de le faire eux-mêmes, les trois hommes attendent de l'extérieur la résolution de leur problème.

Inspirée par les problèmes palestiniens qui s'aggravent de jour en jour, la pièce traite son sujet avec humour et distance et les « ordures » deviennent une métaphore de ces difficultés.

Elle offre différentes perspectives sociales et politiques :

Ainsi dans la vieille ville d'Hébron, les colons israéliens jettent leurs déchets sur les Palestiniens les poussant à quitter leurs maisons de la zone H2.

Suite à l'occupation, au manque de ressources et de connaissances, la population se divise. Chacun pense son opinion plus juste, oubliant que pour régler un désaccord, ils doivent s'asseoir ensemble et s'écouter : ils ne comprennent pas que nul autre qu'eux même ne trouvera de solution pérenne.

Chacun perçoit la pièce en fonction de son âge, de son éducation et de son expérience. Par exemple, les enfants voient ce spectacle comme une histoire drôle de voisins « qui se battent tout le temps ». Des adultes y reconnaissent le manque d'initiative et les problèmes de voisinage qui, faute de dialogue, deviennent ingérables.

Enfin certains spectateurs analysent plus en profondeur les éléments de la pièce et lisent entre les lignes. Découvrant le sens politique implicite du spectacle et l'évocation du conflit entre les parties de la société palestinienne, ils perçoivent l'idée que les difficultés de communication éloignent les possibilités de règlement équitable pour un avenir commun heureux.



L'accueil de la pièce à Hébron a été excellent. Le public a considéré que la pièce était réaliste et qu'elle traitait les problèmes palestiniens d'une manière créative et sarcastique avec un message simple : "N'attendons pas le miracle venu d'ailleurs : commençons par nous écouter". Principe à appliquer à toutes les parties en conflit dans la région !

- Spectacle écrit et mis en scène par Ihab Zahdeh ;
- Comédiens :
Raed Shyoukhi,
Mohamed Titi,
Ihab Zahdeh,
Khalil Al Shadafan ;
- Lumières et son :
Hamam Amro ;
- Directeur de production: Mohammad Issa.

2. La tournée en France à l'automne 2012

Les Amis d'Al Rowwad à Paris coordonnent l'organisation de la tournée.

La période retenue du 12 Novembre au 2 Décembre 2012 pour la tournée du Yes Theater en France a l'avantage de se situer après les vacances de la Toussaint et en amont des fêtes de fin d'année en incluant la semaine de la Solidarité Internationale pendant laquelle il est possible d'insérer l'accueil de la troupe.

L'équipe palestinienne est composée de 4 comédiens et un régisseur, anglophones, accompagnés du président de l'ONG, francophone.

Des membres des Amis d'Al Rowwad les accompagneront lors de la tournée.

La pièce est jouée en arabe et surtitrée en français.

Les représentations sont essentiellement organisées par des structures du réseau militant pour la culture palestinienne, mais aussi par des compagnies, centres culturels ou lieux de spectacles engagés ou non, curieux et soucieux de faire découvrir d'autres cultures.

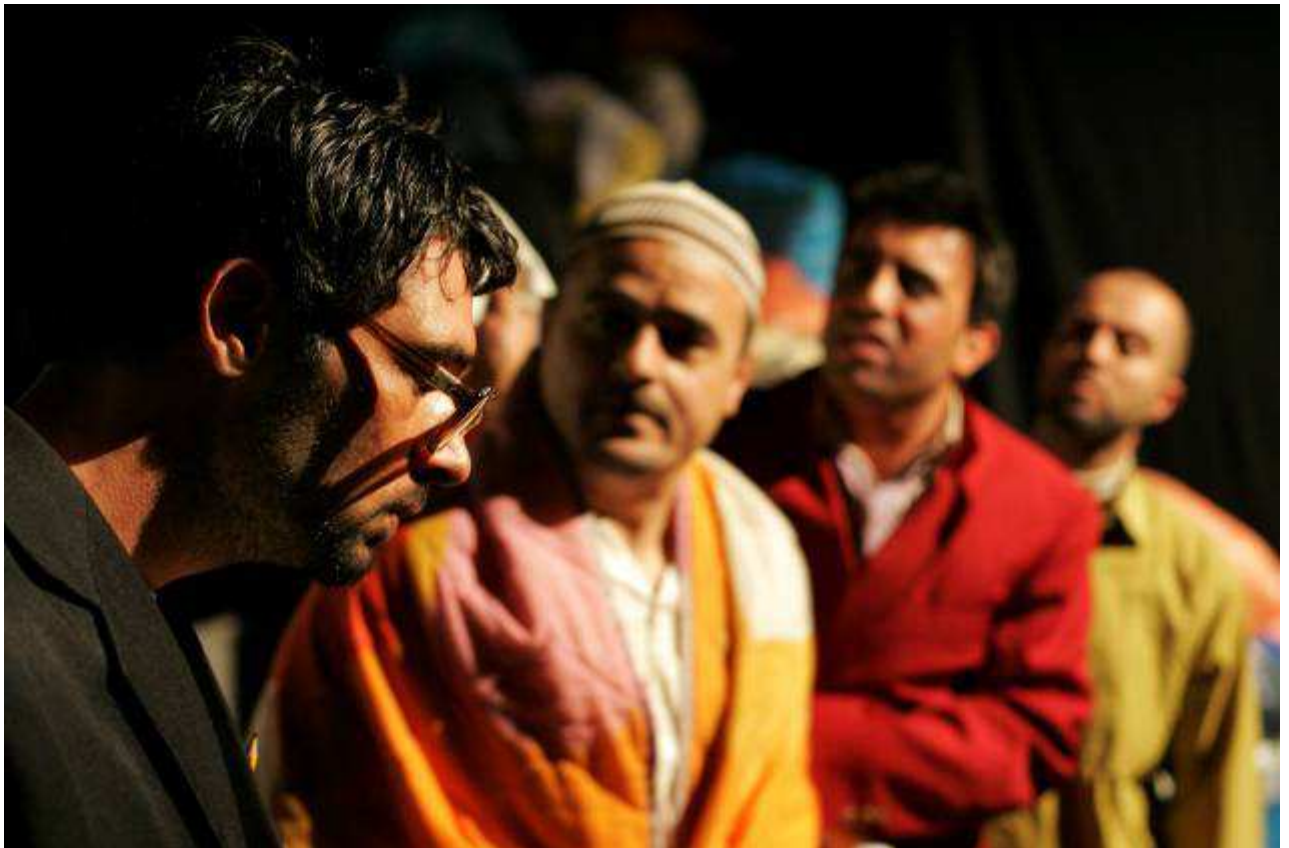
Une contribution financière est demandée pour chaque représentation pour participer aux frais de voyage et de logistique, et, si possible verser un soutien au Yes Theater.



3. Autour de la tournée

Parallèlement aux représentations théâtrales, peuvent être proposés :

- des échanges entre la troupe et des groupes locaux de théâtre qui pourront prendre des formes diverses en fonction de la demande (atelier théâtre, débat, réunion amicale...)
- des lectures et une présentation - vente de livres : «Le livre de Handala, les dessins de la résistance» de Naji al Ali, «Rester humain à Gaza» de Vittorio Arrigoni
- des projections de vidéos : films réalisés par Juliano Mer Khemis, vidéocartographies de Till Roeskens,...
- des expositions : dessins de Naji Al-Ali ; 20 panneaux présentant la broderie palestinienne ; photos réalisées par les enfants du centre Al Rowwad «Images for Life»
- un stand d'artisanat palestinien pour diffuser des produits traditionnels (broderie, huile d'olive, savon, céramique...) ou originaux comme les vêtements de la ligne PALEXTILE.



4. Publications, Média

- Texte de la pièce édité en français
- DVD : vidéo de la représentation, mini-reportage sur la tournée, la vie quotidienne au sein de la troupe, la présentation de chaque ville, les comités d'accueil, les événements locaux
- Diaporama photographique sur la tournée



Le YES THEATRE

1. Origine de la compagnie

Les membres fondateurs du Yes Theatre (YT) ont développé leur expérience à partir de 1997 au sein de Theatre Day Productions (TDP). Theatre Day Productions est une compagnie théâtrale qui travaille depuis 1995 en Cisjordanie et à Gaza pour la formation, la pratique théâtrale et la création de spectacles pour les jeunes.

La troupe artistique du YES Theatre était l'équipe responsable de la gestion, de l'organisation et de la mise en œuvre de tous les projets, programmes et activités de TDP dans la région d'Hébron de 1997 à 2007.

En 2007, le TDP et les membres fondateurs du YT ont mis en place un organisme indépendant pour pérenniser et développer ces actions pour la communauté d'Hébron.

Yes Theatre est une organisation non-gouvernementale, à but non lucratif, non affiliée à un parti politique et laïque.

2. Pourquoi Hébron ?

Depuis la création de la colonie illégale Kiryat Arba dans la vieille ville d'Hébron en 1967, de nombreux colons sont venus s'installer dans cette partie de la cité. Environ 420 colons fanatiques se sont emparés des biens palestiniens. Sous la protection de 1500 soldats israéliens, ils harcèlent, injurient et maltraitent les habitants les poussant à déménager de la vieille ville, dénommée H2 vers d'autres quartiers.

Les commerces palestiniens y ont été fermés ou confisqués, la circulation automobile est interdite aux Palestiniens.

Les habitants subissent les couvre-feux, les détentions sans charge, les expropriations ; la présence permanente de colons radicaux et de l'armée israélienne crée une situation particulièrement tendue et explosive.

Hébron est pauvre en structures culturelles et particulièrement en activités périscolaires.

C'est pourquoi le YT s'investit dans des activités culturelles et artistiques auprès des enfants et des jeunes et forme des animateurs à la pratique théâtrale.



3. Pourquoi le théâtre?

L'importance des arts au sein de la société est indéniable. L'art en traversant les cultures, parle à tous, raconte les histoires du passé et du présent, est source d'inspiration pour toutes les générations et permet de concrétiser l'esprit de création.

*Chaque enfant est un artiste.
Le problème est « comment rester artiste »
une fois qu'il a grandi.*

Pablo Picasso

En tant qu'ONG palestinienne spécialisée dans la promotion et le développement des arts du spectacle pour les enfants et les adolescents, le Yes Theatre (YT) est spécialement concerné par

l'influence positive du théâtre sur la vie de cette population qui vit dans des conditions très difficiles.

Les arts se sont révélés utiles en encourageant les enfants à poursuivre leurs études et à mieux comprendre le monde qui les entoure.

La pratique du théâtre exige un travail de groupe, l'engagement, la spontanéité, la curiosité, la créativité et l'ouverture aux idées nouvelles. Elle permet l'expression de soi et de son imagination, développe la confiance en soi, la qualité d'écoute, la patience.

Le YT porte une attention particulière aux élèves de 12-18 ans, âge sensible pour aborder et expérimenter les valeurs de l'esprit d'équipe, la démocratie et la non-violence et souhaite leur donner la faculté de transmettre ces valeurs à leur entourage.

En participant au développement personnel des jeunes, en leur faisant prendre conscience de leur culture, le YT entend participer à la création de citoyens responsables et confiants, contribuant au succès de leur communauté et de la Palestine en général.

4. L'équipe du Yes Theatre

A. L'équipe artistique

- **Ihab Zahdeh** : Professeur de théâtre, acteur et Chargé des Relations publiques. Dramaturge et metteur en scène
- **Raed Shiokhi** : Professeur de théâtre, acteur et Chargé de communication auprès des medias
- **Muhamed Titi** : Professeur de théâtre, acteur et Chargé de la programmation et du développement
- **Hamam Amero** : régisseur, créateur lumières et son

Les membres de l'équipe artistique du Yes Theatre possèdent un diplôme en dramaturgie et théâtre, obtenu à l'issue d'un programme de formation de trois ans dirigé par Theatre Day Productions et un diplôme de l'enseignement supérieur délivré par l'Université de Gdansk en Pologne en «Utilisation de la pratique théâtrale dans l'éducation».

La participation du l'équipe de YT à de nombreux séminaires, ateliers et formations sur la direction d'acteurs, la mise en scène, la dramaturgie, le

récit et l'enseignement de l'art dramatique se reflète aujourd'hui dans la richesse et la qualité de leur travail.

B. L'équipe administrative

- **Yazid Zahdah**, Président
- **Mohammad Issa**, Chargé de la gestion administrative
- **Majdi Shomali**, Consultant financier
- **Hasan Abou Eid**, Consultant juridique

C. Collaborations

Le YT travaille en coopération avec le Ministère de l'Education, l'UNRWA et des organisations régionales présentes dans le district d'Hébron.

Ils prennent part à des échanges culturels et artistiques avec d'autres structures en Palestine. Par exemple, ils ont participé au projet Gaza monologues, collaborent avec le Théâtre de la Liberté de Jénine, le théâtre Ashtar de Ramallah....

Certains programmes sont élaborés avec des structures internationales (ONGs allemande WFD, japonaise «les bâtisseurs de la paix»,..)

Le YT a participé à plusieurs festivals, tournées ou stages organisés dans différents pays (Pologne, Allemagne, Autriche, Belgique, Pays-Bas, Jordanie, Algérie...) et accueille des artistes et compagnies de l'étranger pour des échanges de pratiques.

5. Le projet du YES THEATER

A. Une vision

Imaginer un théâtre où s'expriment l'identité et la culture palestiniennes.

B. Une mission

Créer, développer et produire des spectacles et des actions culturelles pour tous les habitants d'Hébron et des alentours.

C. Des objectifs

L'ONG offre, dans le domaine des arts du spectacle, une gamme d'activités originale, de grande qualité et d'inspiration locale tout en permettant à la population de se distraire, de s'enrichir et de s'en inspirer.

- Créer un théâtre accueillant et ouvert à toutes les catégories de la société ;
- Parvenir à une production qui puisse à la fois satisfaire et faire réagir le public ;
- Initier à la pratique théâtrale et artistique en particulier les enfants, les jeunes et d'autres groupes sociaux et culturels souvent sous-représentés ;
- Accompagner le programme scolaire ;
- Collaborer avec d'autres partenaires, sponsors, coproducteurs ou encore donateurs afin de renforcer et d'améliorer la qualité et la portée des productions et autres activités ;
- Former de nouveaux artistes et professeurs de théâtre et développer de nouvelles méthodes de travail ;
- Participer à l'élaboration d'un corpus du théâtre national en tant que centre d'excellence et source d'innovation.

6. Les actions

Chaque année, le Yes Theatre offre l'accès au théâtre à 13 000 enfants.

Play 4 Kids / Spectacle Jeune public

Les comédiens professionnels du YT créent des spectacles destinés aux jeunes. Le choix des thèmes est basé sur la vie quotidienne et les sentiments des enfants palestiniens. Ce sont des thèmes en lien avec la communauté, inspirés par des sujets contemporains ou issus du patrimoine culturel. À la fin de chaque représentation les enfants participent à un atelier où ils débattent sur le thème de la pièce et les messages qu'elle véhicule.

Les spectacles sont présentés aux classes des écoles de toute la ville.

Kids for kids / Les enfants jouent pour les enfants

Dans le programme Kids for kids, on élabore des pièces de théâtre avec des élèves qu'ils joueront devant d'autres élèves. Les thèmes des pièces témoignent des préoccupations des participants. Le spectacle, tiré d'un texte existant ou résultant d'improvisations des

jeunes acteurs, reflète le sentiment des élèves autour d'une idée commune. Les représentations permettent aux jeunes de partager leurs expériences avec amis et familles.

Ce programme est proposé dans le cadre scolaire mais en dehors des heures de cours.

Ateliers de théâtre

Des ateliers sont organisés pour les enfants de 10-14 ans par groupes de 15 à 20 personnes. Le programme se déroule sur 3 semaines à raison d'un atelier par jour sur 5 jours consécutifs, soit un total de 15 séances de 3 heures chacune, ce qui donne aux enfants le temps de s'investir dans le projet et de développer leurs idées. Les ateliers ne sont jamais identiques car les spectacles sont réalisés à partir des thèmes proposés par les enfants de chaque groupe. Chaque atelier donne lieu à une représentation destinée aux familles, aux amis et aux autres élèves.

Yes 4 Youth Project / Projet Yes pour la Jeunesse

Yes 4 Youth est une formation pour des diplômés universitaires et de jeunes professionnels de 19-24 ans opérant dans les secteurs sociaux, culturels et éducatifs avec les enfants. La formation fournit aux stagiaires une gamme d'exercices et d'outils basée sur le jeu théâtral pour développer leur propre style créatif et améliorer leur travail avec les enfants d'Hébron.

Le programme se déroule sur 6 mois et concerne 15 jeunes par an. Les stagiaires peuvent approfondir leur pratique par des ateliers spécifiques (théâtre de l'opprimé, théâtre de marionnettes, théâtre forum,...). Certains intègrent l'équipe du YT ce qui élargit l'offre d'ateliers.

Yes 4 Future Project/ Projet Yes pour l'avenir

Yes 4 Future est un projet mis en œuvre par un partenaire japonais «Les Bâtisseurs de la paix». Il est destiné aux enseignants et travailleurs sociaux, pour renforcer leur capacité à transmettre leurs connaissances et améliorer la prise en charge psychosociale des jeunes du Gouvernorat d'Hébron soumis au stress des politiques d'occupation israéliennes (le mur de séparation, les points de contrôle, les constructions de colonies, etc...)

7. Quelques exemples des créations théâtrales du Yes theatre

Le YT présente des pièces jeune public et tout public. Les thématiques se nourrissent du patrimoine traditionnel ou contemporain palestinien, littéraire ou populaire, oral ou écrit et d'histoires de vie.

- **Untitled** : (avec les comédiens professionnels du Yes Theatre) Inspiré d'un texte de Fernando Arabal et de la peinture Guernica : un père est prisonnier des ruines de sa maison détruite. Son fils, dehors, attend les secours. Ils parlent. Le fils voit toutes les maisons alentour détruites par les bombardements et n'ose pas le dire à son père qui vante les qualités de l'entraide, la solidarité des voisins,...
- **Stories** : (avec des jeunes filles) : histoires récoltées par les jeunes filles pour exprimer leur réalité, leurs sentiments, rêves, pensées et poser des questions qui concernent toute la communauté.
- **Gaza Hebron Gaza** : (avec des jeunes filles) : textes écrits par des jeunes de Gaza pendant la guerre de 2009 interprétés sur scène par des filles de différentes écoles d'Hébron.
- **Journey in the sun** (avec des jeunes garçons) : adaptation d'un texte de Ghassan Kanafani qui interroge sur le sens de la liberté, de la désobéissance, de la résistance...
- **La petite lanterne** (avec filles et garçons de 10 à 16 ans) conte de Ghassan Kanafani : à la mort de son père, une jeune princesse doit, pour être reine, amener le soleil au palais...

Les Amis d'Al Rowwad

1. La Société des Amis d'Al-Rowwad en France

La Société des Amis d'Al-Rowwad est une association (loi 1901) créée en 2002 pour soutenir le Centre Culturel Al ROWWAD du camp d'AIDA à coté de Bethléem.

La Société des Amis d'Al Rowwad souhaite, à son échelle, aider les Palestiniens à garder espoir et à préserver leur identité en tant que peuple. Le vecteur culturel s'est imposé comme particulièrement approprié pour rompre la dynamique dévastatrice de l'enfermement. L'expression théâtrale est un outil efficace pour transformer la violence en source de création et pour affermir le dialogue au sein de la population palestinienne.

La Société des Amis d'Al Rowwad favorise l'accès de tous, adultes et surtout jeunes, à toute forme d'expression culturelle et facilite les échanges entre jeunes, artistes amateurs ou professionnels, palestiniens et occidentaux.

Notre association s'adresse à tout public et collabore sans exclusive avec toute association ou personne concernées par la question israélo-palestinienne : ce travail en réseau souple et efficace a permis d'accueillir les groupes palestiniens dans des conditions économiques et amicales particulièrement favorables et appréciées.

Forte du succès des 4 tournées du théâtre Al Rowwad organisées en 2003, 2006, 2008 et 2011, la société des Amis d'Al Rowwad propose d'accueillir en Novembre 2012 la jeune troupe du YES THEATRE.

L'accueil d'un groupe d'enfants supposant une logistique assez lourde et des contraintes strictes liées à l'agenda scolaire, nous avons décidé d'organiser pour cette année une tournée légère et souple avec les comédiens professionnels de la troupe.

2. Le Centre Culturel Al Rowwad en Palestine

Le Centre Al-Rowwad («les pionniers» en arabe) œuvre au développement de la culture comme outil de résistance.

Le centre Al- Rowwad offre aux enfants (10 à 16 ans) un environnement sain qui grâce à l'expression artistique leur permet de dépasser la violence ambiante.

Le centre propose des activités de théâtre, d'arts plastiques, des formations aux technologies de l'information et de l'audiovisuel.

Le centre Al-Rowwad met aussi à la disposition des habitants du camp une bibliothèque ainsi que des salles de réunion pour différentes activités (club de femmes, gymnastique, danses, apprentissage de langues étrangères) et assure la diffusion commerciale de certaines activités (broderie...)

Le Centre Al-Rowwad est une institution indépendante, non gouvernementale, créée en 1998. Il n'est affilié à aucun parti politique ni à aucune organisation confessionnelle. Il est animé par une équipe dirigée par Abdelfattah Abusrour, né à Aïda, francophone, titulaire d'un doctorat préparé et soutenu en France.

3. Les activités des Amis d'Al Rowwad

- **Organisation de tournées culturelles** : en France et en Belgique pour la troupe des enfants d'Al Rowwad en 2003, 2006, 2008 et 2011 ; en Cisjordanie pour la Compagnie française Sîn en 2007 ;
- **Dotation financière** pour le centre Al Rowwad (construction du nouveau bâtiment qui a ouvert ses portes en mai 2006, frais de fonctionnement) ;
- **Support économique** aux familles du camp par la vente de produits d'artisanat, mise en place d'une boutique e-commerce ;
- **Aide au financement des études** universitaires de jeunes du camp d'Aïda ;
- **Organisation de missions en Palestine**
- **Ouverture d'une boutique d'artisanat tenue par des bénévoles à Paris 18^{ème}**
- **Création d'une ligne de vêtements et accessoires PALEXTILE** conçue en partenariat et entièrement fabriquée en Palestine.

Contacts

➤ **Présidente des Amis d'Al Rowwad :**

Sylvie Deplus-Ponsin
06.70.96.97.75 - s.deplus@live.fr

➤ **Organisation de la tournée :**

Coordination Nathalie Simus
06.82.84.45.25 - nsimus@gmail.com

Régisseur Rachid Guettab
06.14.55.23.49 rachid.guettab@epinay-sur-seine.fr

➤ **Sites :**

- Les Amis d'Al Rowwad (France)
<http://www.amis-alrowwad.org>
- Centre culturel Al Rowwad (Cisjordanie - Aïda)
<http://http://www.alrowwad-acts.ps>
- Yes Theatre - نعم مسرح (Cisjordanie – Hébron)
<http://www.yestheatre.org/>